

## ***thank you:***

### **GOD**

I need you to hold my hand this entire recital! Thank you for giving me strength and courage, forgiveness and your love.

### **MY FAMILY**

Thank you for the constant support. I know you are always here for me no matter what and I'm very lucky for that.

### **MY FRIENDS**

You know who you are! I love you guys and I thank you for your support, guidance, and for also keeping me sane while at school!

### **ELEM ELEY**

The night is finally here! Thank you for being an amazing voice teacher. I appreciate everything you have taught me this past year and a half and I also appreciate your sense of humor and musical intelligence!

### **JIHYE PARK**

Thank you for accompanying me with your wonderful playing and for being a mommy to me when I needed one. Love you!

### **ELIZABETH HOFFEE**

Thank you for your wonderful flute playing and offering to play it for my special day! It means so much, thank you!

### **ALYSSA BRODE**

Thank you for making my beautiful programs and posters.

### **CHARLES HAGAMAN**

Thank you for recording this recital.

### **TO EVERYONE ELSE**

I'm so glad you came! Just kick back and enjoy the music!

***life:***

LOVE & HATE

Erin Golley, soprano

Jihye Park, piano

Friday, April 9th • 8:30 pm • Williamson Hall

Please silence your cell phones.

This recital is given in partial fulfillment of a  
Bachelor of Arts in Music degree.  
Erin is a student of Elem Eley.

Weißt du nun die Tränen, die ich weinen kann?  
Sollst du nicht sie sehen, du geliebter Mann?  
Bleib an meinem Herzen, fühle dessen Schlag,  
daß ich fest und fester nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette hat die Wiege Raum,  
wo sie still verberge meinen holden Traum;  
kommen wird der Morgen, wo der Traum erwacht,  
und daraus dein Bildnis mir entgegen lacht:  
dein Bildnis.

### **An meinem Herzen, an meiner Brust**

An meinem Herzen, an meiner Brust,  
du meine Wonne, du meine Lust!  
Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das Glück.  
Ich hab es gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab übergücklich mich geschätzt,  
bin übergücklich aber jetzt.  
Nur die da säugt, nur die da liebt  
das Kind, dem sie die Nahrung giebt;

Nur eine Mutter weiß allein  
was lieben heißt und glücklich sein.  
O, wie bedaur ich doch den Mann  
der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du schauest mich an und lächelst dazu,  
du lieber, lieber Engel, du!  
An meinem Herzen, an meiner Brust,  
du meine Wonne, du meine Lust!

### **Nun hast du mir den ersten Schmerz getan**

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan;  
der aber traf.  
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann:  
den Todesschlaf.

Es blicket die Verlaßne vor sich hin.  
Die Welt ist leer.  
Geliebet hab ich und gelebt; ich bin  
nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück.  
Der Schleier fällt;  
da hab ich dich und mein verlornes Glück.  
Du meine Welt!

Knowest thou the tears, that I can weep?  
Shouldst thou not see them, thou beloved man?  
Stay by my heart, feel its beat,  
that I may, fast and faster, hold thee.

Here, at my bed, the cradle shall have room,  
where it silently conceals my lovely dream;  
the morning will come where the dream awakes,  
and from there thy image shall smile at me:  
thine image.

At my heart, at my breast,  
thou my rapture, my happiness!  
The joy is the love, the love is the joy.  
I have said it, and won't take it back.

I've thought myself rapturous,  
but now I'm happy beyond that.  
Only she that suckles, only she that loves  
the child, to whom she gives nourishment;

Only a mother knows alone  
what it is to love and be happy.  
O how I pity then the man  
who cannot feel a mother's joy!

Thou lookst at me and smiles,  
Thou dear, dear angel, thou!  
At my heart, at my breast,  
thou my rapture, my happiness!

Now thou hast given me, for the first time, pain;  
how it struck me.  
Thou sleepest, thou hard, merciless man:  
the sleep of death.

The abandoned one gazes straight ahead.  
The world is void.  
I have loved and lived; I am  
no longer living.

I withdraw silently into myself.  
The veil falls;  
there I have thee and my lost happiness.  
O thou my world!

## *Life:*

### Love & Hate

Erin Golley, soprano  
Jihye Park, piano

#### Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern.  
Freundlich, mich schmücken;  
dient der Glücklichen heute mir.  
Windet geschäftig  
mir um die Stirne  
noch der blühenden Myrte Zier.

Help me, ye sisters;  
Friendly, adorn me;  
serve me, today's fortunate one.  
Busily wind  
about my brow  
the adornment of blooming myrtle.

Als ich befriedigt,  
freudigen Herzens,  
dem Geliebten im Arme lag,  
immer noch rief er,  
sehnsucht im Herzen,  
ungeduldig den heutigen Tag.

Otherwise, gratified,  
of joyful heart,  
I would have lain in the arms of the beloved,  
so he called ever out,  
yearning in his heart,  
impatient for the present day.

Helft mir, ihr Schwestern;  
helft mir verschrecken  
eine törichte Bangigkeit,  
daß ich mit klarem  
Aug ihn empfangen:  
ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Help me, ye sisters;  
help me to banish  
a foolish anxiety,  
so that I may with clear  
eyes receive him,  
him, the source of joyfulness.

Bist, mein Geliebter,  
du mir erschienen,  
giebst du Sonne, mir deinen Schein?  
Laß mich in Andacht,  
laß mich in Demut,  
mich verneigen dem Herren mein.

Dost, my beloved,  
thou appear to me,  
givest thou, sun, thy shine to me?  
Let me with devotion,  
let me in meekness,  
let me curtsy before my lord.

Streuet ihm, Schwestern:  
streuet ihm Blumen,  
bringt ihm knospende Rosen dar;  
aber euch, Schwestern,  
grüß ich mit Wehmut,  
freudig scheidend aus eurer Schar.

Strew him, sisters,  
strew him with flowers.  
bring him budding roses,  
but ye, sisters,  
I greet with melancholy,  
joyfully departing from your midst.

#### Süßer Freund, du blickest mich verwundert an

Süßer Freund, du blickest mich verwundert an.  
Kannst es nicht begreifen, wie ich weinen kann;  
laß der feuchten Perlen ungewohnte Zier  
freudenhell erzittern in den Wimpern mir.

Sweet friend, thou gazest upon me in wonderment.  
Thou canst not grasp it, why I can weep;  
let the moist pearls' unaccustomed adornment  
tremble, joyful-bright, in my eyes.

Wie so bang mein Busen, wie so wonnevoll!  
Wüßt ich nur mit Worten, wie ich's sagen soll.  
Komm und birg dein Antlitz hier an meiner Brust;  
will in's Ohr dir flüstern alle meine Lust.

How anxious my bosom, how rapturous!  
If I only knew, with words, how I should say it;  
come and bury thy visage here in my breast,  
I want to whisper in thy ear all my happiness.

from *Magnificat*  
aria: Et exultavit  
aria: Quia respexit

J.S. Bach  
(1685-1750)

from *Johannes Passion*  
aria: Ich folge dir gleichfalls  
Elizabeth Hoffee, flute

#### *Frauenliebe und -Leben*

Robert Schumann  
(1810-1856)

- I. Seit ich ihn gesehen
- II. Er, der Herrlichste von allen
- III. Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
- IV. Du Ring an meinem Finger
- V. Helft mir, ihr Schwestern
- VI. Süßer Freund, du blickest mich verwundert an
- VII. An meinem Herzen, an meiner Brust
- VIII. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

#### Intermission

#### *I Hate Music!*

Leonard Bernstein  
(1918-1990)

- I. My Name is Barbara
- II. Jupiter Has Seven Moons
- III. I Hate Music!
- IV. A Big Indian and a Little Indian
- V. I'm a Person Too

# TEXTS & TRANSLATIONS

*music by J.S. Bach*

## **Et exultavit**

*text from the Gospel of Luke*

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

And my spirit has exulted in God my savior.

## **Quia respexit**

*text from the Gospel of Luke*

Quia respexit humilitatem ancillae suae;  
ecce enim ex hoc beatam me dicent.

For he has regarded the lowly state of his slavegirl;  
for look! from now on they will say that I am blessed.

## **Ich folge dir gleichfalls**

*text from the Gospel of John*

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten  
und lasse dich nicht: mein Leben, mein Licht.  
Befördere den Lauf und höre nicht auf  
selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

I follow you likewise with joyful steps  
and do not leave you: my life, my light.  
Bring me on my way and do not cease  
to pull, push and urge me on.



*music by Robert Schumann  
text by Adelbert von Chamisso*

## **Seit ich ihn gesehen**

Seit ich ihn gesehen, glaub ich blind zu sein;  
wo ich hin nur blicke, seh ich ihn allein.  
Wie im wachen Traume schwebt sein Bild mir vor,  
taucht aus tiefstem Dunkel, heller nur empor.

Since I saw him, I believe myself to be blind;  
where I but cast my gaze, I see him alone.  
As in waking dreams his image floats before me,  
dipped from deepest darkness, brighter in ascent.

Sonst ist licht- und farblos alles um mich her,  
nach der Sachwestern Spiele nicht begehrt ich mehr.  
Möchte lieber weinen, still im Kämmerlein;  
seit ich ihn gesehen, glaub ich blind zu sein.

All else dark and colorless everywhere around me,  
for the games of my sisters I no longer yearn.  
I would rather weep, silently in my little chamber;  
since I saw him, I believe myself to be blind.

## **Er, der Herrlichste von allen**

Er, der Herrlichste von allen,  
wie so milde, wie so gut!  
Holde Lippen, klares Auge,  
heller Sinn und fester Mut.

He, the most glorious of all,  
o how mild, so good!  
Lovely lips, clear eyes,  
bright mind and steadfast courage.

So wie dort in blauer Tiefe,  
hell und herrlich, jener Stern,  
also er an meinem Himmel,  
hell und herrlich, hoch und fern.

Just as yonder in the blue depths,  
bright and glorious, that star,  
so he is in my heavens,  
bright and glorious, lofty and distant.

Wandle, wandle deine Bahnen,  
nur betrachten deinen Schein,  
nur in Demut ihn betrachten,  
selig nur und traurig sein!

Meander, meander thy paths,  
but to observe thy gleam,  
but to observe in meekness,  
but to be blissful and sad!

Höre nicht mein stilles Beten,  
deinem Glücke nur geweiht;  
darfst mich niedre Magd nicht kennen,  
hoher Stern der Herrlichkeit!

Hear not my silent prayer,  
consecrated only to thy happiness;  
thou may'st not know me, lowly maid,  
lofty star of glory!

Nur die Würdigste von allen  
soll beglücken deine Wahl,  
und ich will die Hohe segnen,  
segnen, segnen viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen;  
selig, selig bin ich dann.  
Sollte mir das Herz auch brechen,  
brich, o Herz, was liegt daran?

## **Ich kann's nicht fassen, nicht glauben**

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben.  
Es hat ein Traum mich berückt;  
wie hätte er doch unter allen  
mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:  
"Ich bin auf ewig dein."  
Mir war's - ich träume noch immer,  
es kann ja nimmer so sein.

O laß im Traume mich sterben,  
gewieget an seiner Brust.  
Den seligen Tod mich schlürfen  
in Tränen unendlicher Lust.

## **Du ring an meinem Finger**

Du Ring an meinem Finger,  
mein goldenes Ringelein:  
ich drücke dich fromm an die Lippen  
dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumet:  
der Kindheit friedlich schönen Traum.  
Ich fand allein mich, verloren  
im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger  
da hast du mich erst belehrt,  
hast meinem Blick erschlossen  
des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich werd ihm dienen, ihm leben,  
ihm angehören ganz;  
hin selber mich geben und finden  
verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,  
mein goldenes Ringelein:  
ich drücke dich fromm an die Lippen  
dich fromm an das Herze mein.

Only the worthiest of all  
may make happy thy choice,  
and I will bless her, the lofty one,  
many thousand times.

I will rejoice then and weep;  
blissful, blissful I'll be then.  
If my heart should also break,  
break, O heart, what of it?

I can't grasp it, nor believe it.  
A dream has bewitched me.  
How should he, among all the others,  
lift up and make happy poor me?

It seemed to me, as if he spoke,  
"I am thine eternally."  
It seemed - I dream on and on,  
It could never be so.

O let me die in this dream,  
cradled on his breast.  
Let the most blessed death drink me up  
in tears of infinite bliss.

Thou ring on my finger,  
my little golden ring:  
I press thee piously upon lips,  
piously upon my heart.

I had dreamt it:  
the tranquil, lovely dream of childhood.  
I found myself alone and lost  
in barren, infinite space.

Thou ring on my finger,  
thou hast taught me for the first time,  
hast opened my gaze unto  
the endless, deep value of life.

I want to serve him, live for him,  
belong to him entirely;  
give myself and find myself  
transfigured in his radiance.

Thou ring on my finger,  
my little golden ring:  
I press thee piously upon lips,  
piously upon my heart.